

# LÀM THẾ NÀO ĐỂ YÊU CẦU MỘT THÔNG DỊCH VIÊN TOÀ ÁN?

- ▶ Yêu cầu một thông dịch viên càng sớm càng tốt hoặc ngay khi bạn biết mình sẽ phải ra tòa.
- ▶ Mỗi tòa án có một Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ địa phương, và người này có trách nhiệm chỉ định một thông dịch viên tòa án cho bạn hoặc cung cấp cho bạn các tài liệu đã dịch hoặc các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ. Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ có thể hỏi thêm các thông tin khác, kể cả ngôn ngữ và ngày ra tòa của bạn.

- ▶ Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ của tòa án này là:

Toà Án: \_\_\_\_\_

Tiếp xúc: \_\_\_\_\_

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Điện thoại: \_\_\_\_\_

- ▶ Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ địa phương sẽ bảo đảm đơn yêu cầu của bạn được đệ nạp và một thông dịch viên sẽ được chỉ định để giúp bạn trong việc giao tiếp với tòa án.

- ▶ Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ có trách nhiệm cung cấp các hỗ trợ về ngôn ngữ cho các hoạt động ở tòa, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn các chương trình và dịch vụ tòa án cung cấp.

- ▶ Xin ghi nhận rằng là một nhân viên tòa án, Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ không có trách nhiệm cung cấp các hỗ trợ ngôn ngữ giữa bạn và luật sư của bạn, hoặc với các văn phòng hay cơ quan công cộng, kể cả văn phòng Biện Lý, Bảo Vệ Công Cộng, hay cơ quan thi hành luật pháp.

Tài liệu công cộng này không được xuất bản và có sẵn trên mạng tại:  
[www.lasc.org/language\\_access](http://www.lasc.org/language_access)

Tài liệu được cấu tạo vào  
Tháng Mười Hai năm 2020  
bởi

Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ  
Văn Phòng Quản Lý Tư Pháp  
Tòa Án Tối Cao Louisiana  
400 Royal Street, Suite 1190  
New Orleans, LA 70130



**CÁC  
NGUỒN  
THÔNG  
TIN TRÊN  
MẠNG**

**Toà Án Tối Cao Louisiana**  
**Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ**  
[www.lasc.org/Language\\_Access](http://www.lasc.org/Language_Access)

# BẠN CÓ CẦN THÔNG DỊCH VIÊN TOÀ ÁN?



**TOÀ ÁN LOUISIANA** cam kết cung cấp cho những ai có Trình Độ Ngôn Ngữ Hạn Chế (“LEP”) những tiếp cận hữu ích cho các chương trình và hoạt động của tòa án.

Cơ Quan Tư Pháp Louisiana được yêu cầu cung cấp thông dịch viên cho các buổi điều trần và thủ tục tại tất cả tòa án Louisiana, cùng một số dịch vụ liên quan đến tòa án. Thông dịch viên được cung cấp miễn phí cho cá nhân của mỗi bên hoặc nhân chứng trong các thủ tục ở tòa án.

- ▶ Chỉ các thông dịch viên do tòa chỉ định mới được làm thông dịch viên chính thức trong tòa.
- ▶ Gia đình hay bạn bè không thể làm thông dịch viên chính thức của tòa.
- ▶ Luật sư của bạn không thể làm thông dịch viên chính thức của tòa.
- ▶ Bạn sẽ không phải trả tiền lệ phí cho thông dịch viên tòa án hay các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ.

## BẠN MONG ĐỢI GÌ?

- ▶ Thông dịch viên có thể nói chuyện với bạn trước các buổi điều trần để bảo đảm rằng hai bên hiểu nhau.
- ▶ Thông dịch viên có thể xem hồ sơ trước khi các thủ tục toà án được tiến hành để làm quen với các thuật ngữ, tên gọi và ngày tháng của vụ án.
- ▶ Thông dịch viên đôi khi dùng các thiết bị đặc biệt trong toà. Thông dịch viên có thể giải thích sơ qua cho bạn về hoạt động của các thiết bị này.
- ▶ Nếu có điều gì bạn không hiểu trong các thủ tục tiến hành ở toà án, bạn có thể báo ngay cho thẩm phán thông qua người thông dịch viên.
- ▶ Khi thẩm phán hay luật sư đặt câu hỏi cho bạn, thông dịch viên sẽ dịch sang tiếng Anh tất cả những gì bạn nói.
- ▶ Thông dịch viên sẽ sử dụng ngôi thứ nhất trong lúc dịch. Ông ta hay bà ta sẽ sử dụng từ “Tôi” khi thông dịch điều bạn nói và sẽ sử dụng từ “người Thông dịch viên” khi nhắc đến cá nhân họ.
- ▶ Sau khi được phép của thẩm phán, thông dịch viên có thể xin bạn lặp lại hay nói rõ hơn các tuyên bố của bạn.
- ▶ Nếu bạn nói nhanh hay trả lời quá dài, thông dịch viên có thể yêu cầu bạn tạm ngưng để họ thông dịch.
- ▶ Bạn sẽ không phải trả lệ phí cho bất dịch vụ thông dịch nào.
- ▶ Toà án có thể chỉ định một thông dịch viên khi toà hay các tham dự viên gặp khó khăn trong việc nói chuyện hay hiểu lẫn nhau, kể cả khi không có việc yêu cầu thông dịch viên. Trong trường hợp đó, toà có thể đặt vài câu hỏi nhằm xác định nhu cầu cần thông dịch viên toà án.

## BẠN CÓ BỊ TỪ CHỐI CÁC DỊCH VỤ TIẾP CẬN NGÔN NGỮ HAY MỘT THÔNG DỊCH VIÊN TOÀ ÁN KHÔNG?

Bạn có quyền khiếu nại với Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ (Toà Án Tối Cao Louisiana, Văn Phòng Quản Lý Tư Pháp) nếu đã gặp khó khăn trong việc xin các dịch vụ toà án vì không nói được tiếng Anh hay nếu không đủ trình độ Anh ngữ.

Nếu không được cung cấp một thông dịch viên hay nếu gặp khó khăn với các dịch vụ do toà cung cấp, bạn có quyền xin khiếu nại. Sẽ không có hành động nào chống lại bạn vì bạn xin khiếu nại.

Bạn cũng có thể xin khiếu nại nếu cảm thấy thông dịch viên toà án không cung cấp các dịch vụ cách thoả đáng cho bạn hay nếu bạn cảm thấy thông dịch viên làm việc không đúng đắn.

Muốn làm đơn khiếu nại, xin đến  
[www.lasc.org/languagecomplaints](http://www.lasc.org/languagecomplaints)

*\*Sẽ không có hành động nào chống lại bạn vì bạn xin khiếu nại.*

## QUAN TRỌNG

- ▶ Luật Liên Bang và Tiểu Bang đòi hỏi toà án phải cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho bạn, kể cả một thông dịch viên toà án.
- ▶ Bạn sẽ không phải trả lệ phí cho thông dịch viên hay các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ.
- ▶ Bạn nên tự giới thiệu mình với Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ của toà càng sớm càng tốt.

## NHỮNG VIỆC GÌ THÔNG DỊCH VIÊN TOÀ ÁN KHÔNG ĐƯỢC PHÉP LÀM?

- ⊘ Không được cho các lời khuyên pháp lý.
- ⊘ Không được giải thích các thủ tục của toà án.
- ⊘ Không được khuyên bạn trả lời câu hỏi ra sao.
- ⊘ Không được nói chuyện về vụ án với bạn ở trong cũng như ngoài phòng xử.
- ⊘ Không được trả lời các câu hỏi về việc gì sẽ xảy ra trong toà.
- ⊘ Không được nói chuyện riêng với bạn hay gia đình bạn.
- ⊘ Không được nói chuyện riêng với bạn hay luật sư của bạn.

## LIÊN LẠC VỚI AI?

Liên lạc với Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ có ghi trong tập sách này.

Nếu không liên lạc được với Điều Hợp Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ, xin liên lạc với Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Toà Án Tối Cao Louisiana tại [ola@lasc.org](mailto:ola@lasc.org) hay qua số điện thoại (504) 310-2348

Trang mạng:  
[www.lasc.org/Language\\_Access](http://www.lasc.org/Language_Access)